

## 日本殖民时代在冲绳与台湾初期实行的日语教育之对比考察 ——以教科书和教员为线索

杨雪

**摘要：**冲绳与台湾在历史上都曾遭遇过日本的殖民统治，日本当局在两地所实行的殖民教育也经常被个别探讨与综合研究。在台教育普遍被认知为殖民教育，这一点通常并无异议。而关于在冲绳所实行的教育，学界普遍存在两种看法，一种认为其性质为国家主义教育<sup>1</sup>。另一种则被视作是殖民教育<sup>2</sup>范畴，为日本殖民教育的前身。两种性质可以说是截然相反，一个是完全将冲绳作为日本一县的内部教育，另一个则是区别对待的海外殖民教育。有着本质的内外之别。笔者认为日本政府在对冲绳与台湾初期所实行的教育在本质上更接近，即冲绳虽未定性为殖民地，但其管理前期与台湾均具备殖民性特征。冲绳统治初期，是琉球民族与大和民族的文化碰撞，而在使琉球人逐渐产生日本人身份认同的这一过程则更倾向于上述表示的殖民教育过程。因此笔者将冲绳作为台湾殖民教育的前瞻，将冲绳与台湾纵向关联在一起进行对比考察，以期明确初期在台教育与在台教育之异同，进一步明确冲绳教育给台湾教育带来的经验教训。本文将以前期冲绳与台湾所使用的教科书以及在冲台两地流动的教育相关人员为线索，探讨冲绳对于台湾教育的重大影响。

**关键词：**日本殖民教育、台湾、冲绳、教科书

### 一、先行研究

日本于1872年对琉球进行“琉球处分”设置琉球藩，于1879年废藩置县正式设立冲绳县，将冲绳作为日本领土的一部分进行治理管辖。台湾于1895年《马关条约》被清政府割让给日本，日本登陆台湾岛，开始了长达50年的殖民统治。从时间线索来看，在早于管理台湾23年前，日本便已经有了统治管理异民族的经验教训。学界普遍将台湾视为日本的首个海外殖民地，并在台湾开始了首次的海外殖民教育。但笔者认为在台湾实行的日语教育并非首例，而早在接管统治冲绳时期，就已经开始了实质性的对异民族实行日语教育的经验，具备殖民色彩。本论文将重点对照冲绳与台湾时期的日语教育，分析其异同，将其中关联抽丝剥茧。

关于两地的教育对比研究主要有以下。

---

<sup>1</sup> 国家主义教育即以国家为主体的一种民粹教育。其本质在于统一国家认同下的极端爱国主义。

<sup>2</sup> 殖民教育为殖民国家通过教育体系对被殖民地实施的一种教育制度。这种教育体系往往是由殖民者设计和掌控的，旨在服务殖民国家的经济、政治和文化利益。与国家主义教育有着对内和对外的本质区别。

又吉盛清的冲绳台湾对比研究《大日本帝国植民地下の琉球冲縄と台湾》著作。又吉在著作中考察了冲绳教育与台湾教育的关联，重点对冲绳人教员的台湾教育界视察情况以及联结冲绳教育界与台湾教育界的人脉、教员进行了考察。对相良长纲，翁长林芳等重点进行了其在台湾的脚步探索。

石原武峰在「廃藩置県後の冲縄と日本統治期の台湾における日本語教育・国語教育の比較—初等教育の言語教育を中心に」中以两地的教科书与教授法的变迁为中心，阐明了冲绳与台湾语言教育之间的关联。

末武美佐在「冲縄籍教師與日治前期台湾公學校教育（1898-1918）」中探讨了日治前期冲绳县出身的教师投入公学校教育的背景及发展等，以究明冲绳籍公学校教师的概况与特色。

大浜郁子在「「琉球教育」と台湾の植民地教育——日清戦争前後の学務官僚児玉喜八の動向を中心に」和「戦前期日本の冲縄と台湾における初等教育政策の比較史的考察——学務官僚を中心として」两篇论文中对学务官僚进行了论述，并且详细考察了儿玉喜八的教育动向。

小熊英二「日本人の境界冲縄・アイヌ・台湾・朝鮮——植民地支配から復帰運動まで」主要从政策着手，从宏观角度对两地教育进行了论述。

先行研究中，将冲绳与台湾教科书进行综合考察的研究目前仅发现石原武峰氏的相关论文，该论文重点对比考察了教科书内容的异同，而对教科书的编纂形式及特点的探讨尚有余地，因此本文将在以上先行研究的基础上，对两地教科书进行考察对比，明确尚未提及的差异特征。除教科书外，对于教育人物的探索也还十分有限，先行研究有对于冲绳籍教师整体的把握讨论，具体人物主要以知名的儿玉喜八等人为主。本文将进一步深挖，将视角放在活跃在冲绳与台湾两地的教育相关人物上，追踪其在台湾的教育踪迹，以期明确台湾与冲绳在初期教育上的相关性。

## 二、冲绳与台湾之教育背景

在冲绳与台湾两地初期展开殖民教育的背景具有相似性，主要在语言、文化与教育两方面有所体现。

### 1、当地语言的复杂性

两地在日语植入前，其本地语言系统皆具复杂性。在归属于日本之前，冲绳作为琉球王国已存续了三百多年，有自己本地的文化与语言。该地所使用的语言较为复杂，冲绳本岛、奄美、宫古、八重山等地都有各自的方言，冲绳本岛的北部、中部、南部的口音与说法也有所不同。除此之外，官吏机关中还存在着共通语-首里语，语言系统整体较为混乱。「最初に、諸方言の上  
に、首里語、首里語の上に東京語を指標にした共通語があるという三重構造である<sup>3</sup>。」日本的语言学者、冲绳学研究者外间守善将当地当时的语言现象概括为三重构造这一特点。而这一三重

<sup>3</sup> 外間守善、『冲縄の言語史』，法政大学出版社，1971年67页。

构造的人数群体使其呈现正三角形。使用日语的人数最少，而将日语由上而下普及至整个人群，可想而知并非易事。

与冲绳相同，台湾的语言环境也极为复杂。大致分为客家语、闽南语、原住民使用的蕃語等种类。而闽南语更是存在多种发音，使得语言环境变得难以掌控。《日台大辞典》中记录当时的语言情况如下：「現今台湾ニ行ハル、所ノ言語ハ、通例之ヲ大別シテ漳州語、泉州語、客人語（又ハ広東語）及ビ蕃語ノ四種トス<sup>4</sup>」。并且台湾没有政府机构中所统一使用的如首里语一样的共通语。

可知在日语进入冲绳与台湾之际，两地的语言环境都极为复杂，在这样繁杂且没有统一标准的语言环境里，如何将日语顺利地导入异地，并且占据主导地位，成为在冲绳和台湾面对的首要问题。

## 2、文化与教育的“亲清性”

冲绳与台湾的文化与教育背景也十分相似。琉球在明朝受封，成为中国的藩属国，明清时代与中国保持着频繁的经济、政治和文化交流，且不断向中国派遣留学生学习中国的语言文化，有着明显的“亲清性”。且在日本领治冲绳后，依然在一段时间内存在着一批“亲清派”期望清朝能够拯救他们免于日本统治。“享保三（一七一八）年、朱子学者程順則の建議によつて、久米村に明倫堂が設立された。<sup>5</sup>”琉球王国时代的第一所学校即为朱子学者程则顺建议下建立的面向久米村子弟的教育机构-明伦堂。教学内容为儒教伦理，教授四书五经。台湾则作为清朝领土的一部分台湾省，可以说是中华文化的正统继承。且在此之前大量的福建、广东省移民移居到台湾，其语言文化得到延续，除本岛原住民以外，基本与大陆并无二致。因此冲绳与台湾都隶属中华文化圈，教育形式与内容也大致相似，为书房教育，教育内容以儒学、四书五经为主。无论在冲绳还是台湾，日本政府都面临着在中华文明的土壤下进行培植繁育日本文化的问题。语言文化背景的极大相似性，导致日本在冲绳与台湾的初期教育政策，也呈现明显相关性。

由于两地语言、文化的固有性，初期为了不引起当地人民的强烈反抗，日本政府在两地最开始都采用了较为温和的政策，即多沿用当地的旧习管理以减少抵抗情绪。

県政の初期においては、殆ど旧藩の制度をそのまま踏襲したので、沖繩県といふ看板はかけへたが、その内容は藩制時代と多くの相違はなかつた。新旧の相違点を強て指摘すれば、為政者が直接に方言で示達したものが、大和口（普通語）で通訳を介して示達するやうになつたに過ぎぬといふも不可はない。<sup>6</sup>

可见对于冲绳的管理一开始基本沿袭了当地旧制，尤其是教育从1880年开始才着手进行日本

<sup>4</sup> 台湾總督府民政部、日台大辞典，東京築地活版製造所，1907年1頁。

<sup>5</sup> 安里彦紀、『近代沖繩の教育』，三一書店，1983年35頁。

<sup>6</sup> 太田朝敷、『沖繩県政五十年』，永文社，1932年66頁。

现代化的革新。而与之相对应的是，台湾当地的文书中也皆可见对于当地旧制的考量与沿用。1896年台南县知事在『台湾教育に関する具申<sup>7</sup>』中发表以下对于教育的考量：

- 1.教科書頒布。我が国体政体の大略、忠君愛国の要領言行等を漢文体に編纂し、民間書房をして之を併用せしむ。
- 2.台人の俊才及富豪の子弟を日本に遊学せしむ。百問一件に如かず。彼等をして日本進運を実視せしめ、父祖伝来の迷夢を自醒せしむ。
- 3.台人の特性に対する教育上の注意。心意上の化育を与へんと欲せば、宜しく对手の特質の熟知を要する。
- 4.儒教を利用する事。我が教育勅語を奉読するに、其の忠孝の道に於いては儒教と異なるを見ず。日本の大道を奉載することは即ち儒教を信奉する所謂なるを悟らしむるをす。

可见初期日本政府也重于考察台湾原本的风土人情及习俗文化，并且最大程度加以利用当地汉字、书房、儒教以及乡绅士族影响力，来扩大日本统治的影响力以及加固统治稳定性。

台湾与冲绳两地由于语言文化背景的相似性，在统治管理初期都选择了延承当地旧惯来更好地发展殖民管理工作的基本方向。政策上的一致方向也使得两地在具体的教育方式上呈现了明显的相关性。接下来主要从教科书和人物出发，详细对比考察，还原两地的日语教育实况，明确两地日语教育异同。

### 三、两地教科书之考察

教育的首要表现形式即为教科书，教科书最大化地表现了当下教育的方针及特点。因此对教科书的分析与考察是必要的。台湾与冲绳公教育机构中所使用的教科书进行表格整理，以期更加明确。

本文主要采用两地首个日语教学机构所使用的教科书进行考察研究。冲绳为会话传习所，台湾为芝山岩学堂。两学堂均为正式教育机构成立前的过渡机关。用来培养当地的双语翻译人才。冲绳地区使用的教科书为《冲绳对话 上下》两本，台湾地区为《新日本语言集甲号》《台湾适用会话入门》两本。

#### 1. 《冲绳对话》

《冲绳对话》于1880年由冲绳县学务课编纂而成，分为上下两卷。该书作为会话传习所使用的教科书在初期被官方使用进行教学。

---

<sup>7</sup> 台湾教育会、『台湾教育沿革誌』青史社，1939年35页。

「旧学校の生徒中より優秀なものを選抜して入所せしめ、県の学務課員が庁務の余暇を以てこれ等の生徒に普通語と小学校の教科書などを伝習せしめ」<sup>8</sup>由太田的回忆可知，该会话传习所的学生为冲绳当地旧学校中选拔出的较为优秀的学生。而教员为冲绳县学务科员，即来自日本本土的政府官员们。

「会话伝習生徒へ弁当料シテ一日一人ニ付金五銭宛給与可致旨御達相成候」<sup>9</sup>会话传习所为促进招生，实行对学生的便当费补助。每人每天补助五钱。而相同的是，在台湾也采取了相同的策略。「当時の学童生は比較的年長者が多かったので、生活保証の意味で食費手当を給する事にした」<sup>10</sup>。两地都需要补助金制度来促进奖励就学，由此可见两地初期的就学情况都非常不乐观，就学意愿也相对低下。

《冲绳对话》共设置八章内容。分别为四季之部（四回）、学校之部（七回）、農之部（四回）、商之部（四回）、遊興之部（四回）、旅行之部（四回）、雜話之部（四回）、名詞之部（四回）。基本以日常生活为话题的会话文。编纂形式采用对译法。对译法为日语与本地语相对照编排的形式。日语文章的左侧对照标注首里语的翻译。并且首里语的发音用日语的片假名进行标注。该种编纂形式也被运用到了台湾的初期语言教学中。

《冲绳对话》的课文内容基本上采取两人对答的会话形式来进行编排。问句与答句分别采用○、（○○）来进行区别。例如首节内容中。

“○櫻花难道不是非常高级的花吗”

“（○○）花虽然有很多种，但櫻花实在是更胜一筹”<sup>11</sup>

而采用○符号来进行标记的方法，同样在台湾教科书《台湾适用会话入门》中也可得到确认，只是标记内容不同。《台湾适用会话入门》中用来标记未知对象，代替“什么”。例如：○カラ、○ヲ買テ来テ下さい<sup>12</sup>。

对该教材各章内容进行概括。

章节	回数	内容
第一章四季之部	四回	分别介绍了春夏秋冬四个季节的特点。
第二章学校之部	七回	分别讲述了上学时间、上学内容、学生情况、书信、词典等学校相关事宜。 除此之外还讲述了一些自然科学知识，如地球形状、引力、潮汐、行星等内容。
第三章农之部	四回	着重讲述了大量的农作物以及农耕方法等

<sup>8</sup> 太田朝敷、『沖繩県政五十年』，永文社，1932年82页。

<sup>9</sup> 琉球政府、『沖繩県史』第11卷，琉球政府，1956年127页。

<sup>10</sup> 台湾教育会、『台湾教育沿革誌』青史社，1939年156页。

<sup>11</sup> 沖繩県学務課、『沖繩對話』，1880年3页。

<sup>12</sup> 台湾総督府民政局学務部、『台湾适用会话入门』台湾日日新报社，1900年179页。

第四章商之部	四回	主要是与商业相关。描绘了关于大阪、宫古岛等的商业售卖以及砂糖等商品的价格情况等
第五章游兴之部	四回	关于风景名胜，讲述了勤耕台，识名园等地的风景特色，还介绍了冲绳特有植物黄蝴蝶
第六章旅行之部	四回	介绍了日本内地以及冲绳的地点，例如伊势神宫，鹿儿岛，首里，那霸等
第七章杂话之部	四回	主要讲述了生病，看医生，去银行，夫妇等一些日常生活的事情
第八章名词之部	四回	摘录了上下两卷中出现的名词词汇

截取《冲绳会话》第四回内容：

你会说东京话吗？说得不好。你向谁学习日语？现在在传习所学习。

传习所中有日语好的人吗？有两三人。东京话通用吗？几乎每个县都通用。

第五回中：

你是小学读来几年。四年半。在小学学了什么。小学教科书<sup>13</sup>。

通过第四回第五回的内容，可以确认几个事实。即传习所并不是他们初次学习日语的场所，他们都曾在旧式学校接受过小学教育且习得过日语。但从回答日语能力较强的只有两三人可知日语普及的范围和效果极小，仅仅是少数人习过日语，且极少数人掌握较好。这是冲绳初期日语起步的状况。

根据对全书的考察，在编纂形式上，该书采用对译式，即冲绳语与日语两语对照并用的编纂形式，这一方法在台湾语言教育中基本被继承运用，这一点在先行研究中已被充分探讨。该书内容涉及范围广，知识丰富。主要以日常生活场景为主，不论是农业还是商业或是旅行，都与人类生产活动息息相关，生活实用性强是该书的第一大特点，与日本的小学教科书相近。由此可知，该时期的日本政府首要的目标任务为实现语言互通，解决生活中难以沟通的问题。

笔者发现《冲绳对话》中没有任何关于殖民教化的内容，也未见其上下不对等关系的体现，且没有对冲绳人本地的道德教化，主要为知识的普及与智能开发。除此之外，笔者还发现该书与台湾教科书相比最值得注意的特点为该书的语言对话形式。对话人双方皆使用“です”“ごぞります”的敬语体。全文以平等的姿态进行对话，更多的是向冲绳本地人民介绍一些日本本土的特有事宜。这一点与台湾教科书形成鲜明对比。

## 2. 《新日本语言集甲号》《台湾适用会话入门》

台湾地区初期所编纂使用的两本教科书为《新日本语言集甲号》《台湾适用会话入门》。1895年伊泽修二在台湾台北的芝山岩上开设了第一所教授日语的学堂-芝山岩学堂。该学堂与冲

<sup>13</sup> 此处的小学教科书指日本本土使用的《小学入门》。

绳会话传习所一样，是为培养当地的翻译人才所设。教学对象有所不同，冲绳的会话传习所中所招收的学生为曾在冲绳旧学校学习的优秀学生，有日语基础。而台湾的会话传习所则是以招收当地士绅为主，多为成年人。与冲绳对比来看，两地首先着手的教育对象皆为当地的高素质人才，这一人群的选择一是出于教育便利，使得初期的教学进度达到最快，二则是利用上层人士的影响力与号召力，由他们率先接触日本语言文化，再影响辐射至周围本地人。

## 2.1 《新日本语言集》

《新日本语言集》于1896年2月发布，由总督府学务部编纂，台湾人巴连德、柯秋洁、朱俊英也参与其中，负责台湾语对译部分。该书为学生学习用书。全书以对译的形式，采用いろいろ的顺序进行编排。

(1) 第一部。普通单语部分为日常生活单词。单词全部为名字，并且限定在动物、农产品、食物这一范围内，总数合计为104个。其中数量最多的为动物相关词汇，57个。之后是农产品，37个。食物词语共计7个。初次之外还有糸(线)等日常生活用单词。

普通话言之部为句子与文章。日常生活对话为中心内容。其编纂方式为，先提供简单的单词或短语，再使用该短语进行较为复杂的造句与作文。比如先给出「オモイ」一词，再之后教授包含该词的句子。「アノヒトハヨイヒトダトオモイ」「コンニチハアツイトオモイ」。主要采用该种形式来进行会话的教学与进阶。全书没有日语语法的阐述与讲解，仅凭借单词短语句子的进阶来进行语言的教学。

在普通话言之部中的句子呈现出一个明显的特征，即为命令形十分常见。内容多为发号施令，且文体多使用简体、命令体。

例如「ハイレ」「ソノフタヲトレ」「オイマテ」「ヤスメ」「コチラエコイ」「モツテコイ」「ダマレ、シズカニシロ」「キヲツケロ」「リョウケンヲミセロ」此种形式的命令文大约占到普通文的1/3以上。该类对话真实地反应了当时台湾的真实生活景象，台湾民众日常被驻台的日本军队及警察训诫看管的画面跃然纸上。也体现了日本人与台湾人当时上下尊卑的不对等的关系，殖民色彩极为浓厚。除此之外「グンタイハドコニ」「マンシュージンハイヤダ」「テッポーヲウツコトヲシツテイル」等对话也在该书中被编纂与教授。可见当时警察与军队是台湾日常生活中不可缺少的一部分。

(2) 第二部。而在第二部中则重点对军队及警察用语进行了教授。该部单词篇数量总计72个，内容皆为职称名与军事活动。该部的对话文基本使用命令句式。问句多为日本人发问，使用日常体，而答句则多为台湾人回答，使用敬语。这一特点与《冲绳对话》形成鲜明对比。从该种对话模式的编排中，也不难看出当时日本人与台湾人上下尊卑的社会关系。除此之外还可见一些反应当时社会环境的句子，如「コロサレテモイワヌ」(被杀也不说)「モシウソライウトイノチヲルゾ」(如果说谎就取你性命)等。

此书在较早时期就被编纂发行用于日语与汉语的学习，可见日本警察与军队日常对台湾人进行了严密的监控与管制。其中特定对话的出现也可见当时台湾殖民统治环境并不安定，杀害事件、炮火事件时有发生，台湾人在日常生活中与军队警察的接触成为重要一环。且该书中有明显

的教化台湾人顺从之意，可以说是一本具有殖民色彩的会话书。该书被用来教授初期的台湾人学习日语，与冲绳所使用的《冲绳对话》形成了鲜明对比。

## 2.2 《台湾适用会话入门》

《台湾适用会话入门》于 1896 年 11 月由学务部编纂发行。本文所采用的为吉岡英幸收录在《台湾总督府日本語教材集第一卷》中的版本。根据绪言可知，本书的日语土语对译部分由国语学校高木平太郎等人以及台湾人柯秋洁等人负责。

该书全书共 40 页，由两部分构成“第一部请求及诺否”“第二部“疑问及应答”。本书也同《新日本言语集》一样，分为上下对照式编排。上部为日语，下部为闽南语对照。第一部内容主要是以“テ 下サイ”为主的请求命令、劝诱禁止之文，以及对于日常频繁使用的授受关系的语句练习。第二部内容共 26 课，主要为疑问及应答文。因此该部分每一课主要围绕不同的疑问词疑问句来进行问答教学。例“如何”、“何处”、“誰”等等。

该书内容未涉及任何科普类知识，而仅仅是日常生活中动作的描述。其内容非常简单，仅限于日常生活中最基础的交流。与《冲绳会话》丰富的内容大为不同。除此之外唯一一篇长文出现在该书最后部分。该文章内容主要叙述了第一附属学校三年级的学生前往芝山岩参拜于台遭难的日本籍教师六氏先生墓碑的事情。日本政府借用他们的牺牲来宣传在台教育的“伟大”，为他们赋予了浓重的政治色彩。因此该文的出现体现了其教化、殖民的思想。借用“六氏先生”来宣扬日本教育的正统化及艰难化，以此来感化台湾人心。带有一定的政治色彩。

## 3. 比较与总结

通过对两地初期所使用的教科书对比考察不难发现，在冲绳与台湾的日语教学中存在明显异同。两地在教学方法和形式上有较好的继承关系，例如遵循旧习、对译法、两语并存、当地高素质人才的优先教育等，两地呈现出一脉相承的相关性。

但是具体的教育内容与思路又体现出明显的不同。《冲绳对话》的教学内容丰富全面，涉及天文历史地理等各个学科，更重视知识的普及与智能的开发，更倾向于日本本土的教科书。且语法、词语等较为复杂。为比较高阶的教科书。与之相对，台湾初期所使用的教科书，其内容则非常简单有限。基本只限定在日常的基本会话之中，未有知识智能开发的功能。且笔者发现一个最为突出的不同为台湾的教科书具有强烈的殖民教化色彩，其教学内容初期多围绕军队用语及军队警察生活开展，而对话内容则明显呈现出上下阶级之分，如日本人多使用简体、命令形，而台湾人则使用端正的敬语形式。可体现其不平等关系。但在《冲绳会话》中则更多的像老师和学生的问答，以及平辈之间的聊天，问答皆采用妥帖的敬语形式，体现平等、互相尊重的关系。教学内容丰富，没有皇民化、军队相关内容。《冲绳会话》全书采用对话形式，展现了一种平等交流的姿态。一些文章分别介绍本土与冲绳的风土人情，促进双方的互相了解。而台湾使用的会话教科书多为单一句式，较少一来一往的对话形式。且多为命令，不平等性明显。

通过教科书的考察，基本可以得出外在的初期教学方式-对译法，教育方针等是由冲绳经验传承至台湾，但内在的教学内容与核心思想却又截然不同。呈现出表同内异的特点。

#### 四、教育相关人员

海外殖民地的管理，首当其冲面临的问题为语言之沟通，因此日语翻译与日语教员的培养与输送成为需要解决的当务之急。因此两地在统治初期都率先开始了语言的普及工作，并将重点放在翻译与教员的培训上。冲绳于 1880 年成立会话传习所来培养教员及翻译人才。台湾与 1895 年在伊泽修二的带领下开始了第一批的教员培训。通过先行研究可以确认 1880 年冲绳第一批日语教员为日本本土官员田中馨治(長崎)、石野基将(京都)、小野正尊(長野)、谷回敏(三重)等人<sup>14</sup>。台湾芝山岩学堂的第一批教员为：伊泽修二以及六氏先生<sup>15</sup>等。

日本当局对于两地日本人教员的要求也呈现出明显的区别，主要体现在对当地语的要求。冲绳采取的是当地日本公务人员实行教学的方式，仅教授日语，未对教师的冲绳语有过高要求。而台湾的教师则是由伊泽修二特地从日本国内招募而来，并对其进行了统一的台湾语培训。据从日本国内应征而来参与培训的日语教员加藤元卫门回想，当时讲习主要以台湾语为主，老师为第一批芝山岩讲堂的学生柯秋洁、朱俊英、张柏堂等五人<sup>16</sup>。并且在此后的教员资格考试中，台湾语都被明确作为了考试要求。对于当地语的运用与重视是两地在对待日本人教员的一个明显差异。产生该种差异的原因一是在冲绳相对于台湾教化的简单化，1882 年冲绳县所做的《明治十三年冲绳县统计概表<sup>17</sup>》中，1880 年的总人口超过了 35 万人。而 1905 年 10 月 1 日日本在台湾举行全面人口普查，调查结果显示台湾地区人口约 304 万人<sup>18</sup>。两地人数约十倍的差距，导致台湾的教化程度注定要比冲绳曲折困难得多；二是两地地位定义的不同。冲绳作为日本内部的县，而台湾则为海外殖民地。两地“内外”的不同使得同化的速度与质量的要求自然不同。

由于日本本地教员的紧缺，导致可供流入台湾当地的教师资源极匮乏。因此相邻的冲绳则成为了重要的教师输入源。根据末武美佐统计，1906 年冲绳籍公学校校长有 7 人，占校长总数的 4.6%。同年冲绳县人口为 469203 人，仅约占日本全国总人口的 1%。显示冲绳籍公学校校长所占比例高于其他府县籍公学校校长<sup>19</sup>。

---

<sup>14</sup> 近藤健一郎、「学校が「大和屋」と呼ばれた頃：琉球処分直後の沖繩における学校」，北海道大學教育學部紀要第 61 号，1993 年 116 页。

<sup>15</sup> 六氏先生指在 1896 年 1 月于台湾被杀害的六位日籍教师。分别为楫取道明（山口）、关口长太郎（爱知）、中岛长吉（群馬）、桂金太郎（东京）、井原顺之助（山口）、平井数马（熊本）。

<sup>16</sup> 加藤元右衛門、「芝山巖懷舊錄」，《台湾教育》第 272 号，1925 年 25 页。

<sup>17</sup> 沖繩県、『沖繩県統計概表』，1880 年 193 页。

<sup>18</sup> 台灣大百科全書 <https://nrch.culture.tw/twpedia.aspx?id=3821>。

<sup>19</sup> 末武美佐，《沖繩籍教師與日治前期台灣公學校教育（1898-1918）》，國立臺灣師範大學碩士論文，2011 年 111 页。

由先行研究可知，初期领台初期冲绳籍的日语教师比例较重，在日本人教员中的作用举足轻重。笔者将对在台进行日语教学的冲绳籍教员的任职轨迹进行追踪探索。本文主要将又吉盛清列出的台湾总督府冲绳人官吏名簿<sup>20</sup>（1906年）中与教育相关的12位人员名单进行摘录，利用台湾总督府文书等资料<sup>21</sup>对该12位冲绳人在台就职的履历进行一一复原。以期明确在冲绳与台湾之间流动的教育人员的相关动向，进一步确立冲绳与台湾教育之间的相关性。

嵩原安佐	1876年8月29日生 <sup>22</sup> 。1903年-1911年任台北厅台北第一寻常高等小学校教谕。
翁长林芳	1897年于国语学校第一附属学校任助教谕，1898-1900年于台北县八芝兰公学校任教谕，1902年-1906年于台北厅和尚洲公学校任教谕，1907年-1910年于新竹厅覃兰公学校任教谕。且于1910年10月左右因罹患脚气病无法胜任职务而提出辞职申请，结束了其在台的教学生涯 <sup>23</sup> 。
久高友贞	1906年于深坑厅新店公学校任雇职，1907年-1909年5月转任至凤山厅楠梓坑公学校任教谕，1909年11月-1911年转任至凤山公学校港仔墘分校任教谕。
照屋久八	1913年为国语学校师范部甲科毕业生。1909年5月-1913年于南投公学校内轆分校任教谕，1914年-1920年8月转至南投厅集集公学校任教谕，1920年12月-1921年又转任至台中，任台中州集集公学校任教谕，1922-1925年转至台中州鹿谷公学校任训导。
名城政成	1903年任台南厅台南寻常高等小学校教谕，1906年-1908年转至斗六厅西螺公学校任教谕，1909年5月于斗六厅土库公学校短暂任教谕不到六个月，即1909年11月转嘉义厅土库公学校任教谕至1913年。1921年转至台南州归仁公学校任教谕，1922年-1924年转任训导。
山城正鸣	1906年于嘉义厅打猫公学校任教谕，1907年-1908年转至嘉义厅樸仔脚公学校任教谕，1909年5月-1909年11月转至嘉义厅太保公学校任教谕。1910年-1915年转至嘉义厅鹿仔草公学校任教谕。1917年-1920年转至台南厅大社公学校任教谕。1920年12月转至转至高雄州大社公学校任教谕，1922年-1924年转入高雄州路竹公学校任训导。1925-1926于高雄州佳冬公学校任训导。

<sup>20</sup> 又吉盛清、『大日本帝国植民地下の琉球沖繩と台湾』，同時代社，2018年127页。

<sup>21</sup> 主要通过检索“台湾总督府职员录系统”进行考察确认。<https://who.ith.sinica.edu.tw/>

<sup>22</sup> 大宜味朝德、『現代沖繩県人名鑑』，海外研究所，1938年5页。

<sup>23</sup> 国家文化记忆库 <https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=00001729048&IndexCode=th>

长岭牛清	1903年-1907年于台南第一公学校任教諭，1908-1910年于大目降公学校山仔顶分校任教諭，1911年-1920年任蕭壠公学校教諭，1921年转至台南周佳里公学校任教諭，1922年-1923年转至台南周斗六公学校任训导，1926年-1927年于台南州斗南公学校任训导，1928年转至台南州下营公学校任训导。。1926年转任至台南州永宁公学
久场政用	1901年于澎湖厅大赤崁公学校任教諭，1902年转至澎湖厅妈宫公学校任教諭。1903年于台南厅台南第一公学校任教諭，1904年-1906年于台南厅关帝庙公学校任教諭。1907年转至台南厅台南第二公学校任教諭。校任训导。
仲田朝厚	1904年-1906年于阿墩厅潮洲庄公学校任雇员，1907年-1913年于台南厅台南第二公学校任雇员。
新垣安一	于1902年-1903年任临时台湾土地调查局调查课职员，后于1904年-1910年转至阿墩厅万峦公学校任教諭。
东恩纳盛笃	1901年于台东厅台东国语传习所任教諭，1902年-1904年于台东国语传习所太巴塢分教场任教諭，1905年-1906年转至台东厅太巴塢公学校任教諭。1907年转至番薯寮公学校田藪分校任教諭。
比嘉良庸	于1903年在澎湖厅妈宫公学校任教諭，1905年-1906年于澎湖厅大大赤坎公学校任教諭，1907年-1908年于澎湖厅通梁公学校任教諭，1909年-1912年于草鞋墩公学校土城分校任教諭，1913年-1914年于林圯埔公学校羗仔藪分校任教諭。

通过以上12位冲绳籍教员在台任职踪迹的追踪，不难发现每位教师的任职基本限定在固定的地区范围内，例如主要任职于台湾北部抑或是南部，基本不会跨越地区调职。大部分教师经常调任于不同的学校之间也是一个不容忽视的特点。且人均在台任职时间均超过5年，赴台教学为长期任职。今后笔者将探寻考察更多在台冲绳籍教员的任职行踪，以期更加明确冲绳籍教员特点以及冲绳与台湾教育的相关性。

## 五、结束语

通过对台湾与冲绳的教育考察对比可知，冲绳与台湾于日本统治初期的背景相似，都有着复杂的本地语言环境与“亲清”的中华文化底蕴。因此在此背景之下，都采取了基本一致的教育方针与方向，即初期最大程度地尊重以及利用当地旧习文化，利用当地精英人士的影响力扩大日语普及范围，为使日语更好地着陆当地，采用当地语与日语两语并用的对译法，并且一致使用了用片假名标注当地语言发音的方法。但是透过对两地日语教科书的详细考察，发现在教学内核上，呈现了鲜明的不同。从教科书的内容来看，冲绳县在编纂上更加注重科学及知识普及，而台湾则局限于日常生活中的简单对话，且军队化内容、歧视性内容普遍。并且冲绳教科书在语法编排上

则更加复杂，接近本地人使用水准，而台湾方面则明显呈现低阶简单的特点。除此之外，敬语与简体的使用也体现了两地人民地位的截然不同。冲绳教科书中体现的冲绳人与日本内地人并无明显的上下之分，而多为平等对话，而台湾教科书中则明显呈现阶级分明的上下不对等关系。因此冲绳与台湾的初期语言教育体现为“表同内异”的特点。即外部政策、方式方法保持一致，而内部思想、定位则出现分歧。但无论表同内异，其本质都是殊途同归，即实现日本对于异民族同化的教育目的。而大量的冲绳籍教员赴台教学也紧密联系着冲绳与台湾两地语言教育，深刻影响着台湾的殖民教育进程。今后笔者将继续探究冲绳籍教员在台湾的教育踪迹，进一步明确冲绳与台湾殖民教育之间千丝万缕的关联。

#### 资料

冲绳県、『冲绳県統計概表』, 1880年 193頁

冲绳県学務課、『冲绳対話』, 冲绳県学務課, 1880年

加藤元右衛門、「芝山巖懷舊錄」, 『台湾教育』第272号, 1925年

太田朝敷、『冲绳県政五十年』, 永文社, 1932年

台湾総督府民政局学務部、『新日本言語集』, 秀英舎第一工場, 1896年

台湾総督府民政局学務部、『台湾適用会話入門』, 台湾日日新報社, 1900年

台湾総督府民政部、『日台大辞典』, 東京築地活版製造所, 1907年

台湾教育会、『台湾教育沿革誌』, 青史社, 1939年

台湾総督府民政部、『日台大辞典』, 東京築地活版製造所, 1907年

台湾教育会、『台湾教育沿革誌』青史社, 1939年

琉球政府、『冲绳県史』第11卷, 琉球政府, 1956年

大宜味朝徳、『現代冲绳県人名鑑』, 海外研究所, 1938年

#### 参考文献

石原武峰、「廃藩置県後の冲绳と日本統治期の台湾における日本語教育・国語教育の比較—初等教育の言語教育を中心に」東吳大學日本語文學系博士論文, 2016年

小熊英二、「日本人の境界冲绳・アイヌ・台湾・朝鮮 植民地支配から復帰運動まで」新曜社, 2020年

近藤健一郎、「学校が「大和屋」と呼ばれた頃：琉球処分直後の冲绳における学校」, 北海道大學教育學部紀要第61号, 1993年

末武美佐、「冲绳籍教師與日治前期台湾公學校教育（1898-1918）」, 國立臺灣師範大學碩士論文, 2011年

外間守善、『冲绳の言語史』, 法政大学出版社, 1971年

又吉盛清、『大日本帝国植民地下の琉球冲绳と台湾』, 同時代社, 2018年

安里彦紀、『近代沖繩の教育』, 三一書店, 1983 年

大浜郁子、「琉球教育」と台湾の植民地教育—日清戦争前後の学務官僚児玉喜八の動向を中心に」, 『沖繩文化研究』第 28 号, 2002 年 351-382 頁

大浜郁子、「戦前期日本の沖繩と台湾における初等教育政策の比較史的考察—学務官僚を中心として」, 『第十屆中琉歴史關係國際學術會議論文集』, 2007 年 221-239 頁

林弘仁、「領台初期日本語教科書の研究(1)—『台湾適用会話入門』の構成」, 『久留米大学大学院比較文化研究論集』12 号, 2002 年 269-286 頁

#### 参考网站

台湾总督府职员录系统 <https://who.ith.sinica.edu.tw/>

台湾大百科全書 <https://nrch.culture.tw/twpedia.aspx?id=3821>

国家文化记忆库 <https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=00001729048&IndexCode=th>

## 調査研究報告 NO. 75

## 日本語における漢語語基史と新漢語史のための基礎的調査研究

## ——漢字・漢語の「気づかない近代化」

安部清哉 編著

本資料是日本学习院大学东洋文化研究所刊行的调查研究报告书。是学习院大学文学部日语日本文学系安部清哉教授指导学生共同完成的研究成果。安部教授还编著有《明治初期理科教科書の近代漢語：中川重麗『博物学階梯』にみる実態》（花鸟社，2021）一书。本资料是对前著的发展。

本资料包括以下内容：

## 目次

- 1 はじめに漢語語基史の構想
- 2 漢語語基史の基礎的調査研究と、語基史から見た新漢語史調査の方法
- 3 漢語語基史の基礎的調査研究
- 4 語基史から見た新漢語史の基礎的調査研究
- 5 今後の漢語史研究の構想と課題—語基史研究から見る近代漢語史

在第3章对汉字构词成分“供、奏、支、器、反、席、卒、貴、円、権”的形成从语素的意义变迁的视角加以考察。

在第4章，从构词成分的形成史的视角对近代汉字词“直線、社会、奇状、貴重、中性、卒業、支派、呼吸器、奏功”等进行了溯源。

安倍教授及其团队的研究特点是将语素意义的变化和汉字近代新词的成立联系起来考察。以往的研究注意力集中在新词的本身，副标题中的“未被感知的近代化”就是提醒研究者更加关注构词成分。关于近代汉字新词造词成分的问题，

已故荒川清秀先生在他2018年的著作《日中漢語の生成と交流・受容：漢語語基の意味と造語力》中就有一定的篇幅涉及。遗憾的是荒川先生没有来得及完成他的研究构想。因此，安部教授的学术观点和今后的研究进展都值得我们加以关注。（沈国威）

